

## VIACRUCIS TRILINGÜE

(Begin in Silence)

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
R:/ Amen.

Opening Reflection

Dear brothers and sisters, We have come together to experience the Way of the Cross of our Lord Jesus Christ and the faith journey of our communities. Let us be aware of the gift of faith, the challenges we will encounter, and our need to remain faithful and to persevere in the faith. Our celebration fosters an awareness of our faith as a community. We keep watch with Christ. We pray for faith and peace in our country and in the land of Jesus: Peace for every society and all people. Peace among the world's religions. Peace among the three faiths that believe in the One God and believe in the God of Abraham. May the Spirit sow peace in our hearts!

(Entrée des ministres en silence)

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. R:/ Amen.

Frères et sœurs,

Nous sommes rassemblés pour vivre ensemble le parcours de la Croix de notre Seigneur Jésus Christ et les cheminements de foi de nos communautés. Nous le vivons en ayant conscience du don de la foi et des défis que nous affrontons et relevons pour demeurer fidèles et persévérer dans la foi.

Notre célébration nous permet de prendre conscience des racines de la foi commune. Nous veillons avec le Christ et nous prions pour la foi et la paix dans notre milieu et au pays de Jésus: paix pour les sociétés et les peuples, paix entre les confessions religieuses du monde, paix entre les trois religions monothéistes qui professent la foi dans le Dieu d'Abraham. Que l'Esprit sème la paix dans nos cœurs.

(El servicio empieza orando en silencio)

P: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R: Amén

Queridos hermanos y hermanas,

Venimos para vivir juntos el Camino de la Cruz de nuestro Señor Jesucristo y la jornada de fe de nuestras comunidades. Nuestra celebración fomenta una conciencia de nuestra fe como comunidad. Estemos vigilantes con Cristo. Oremos por la fe y la paz en nuestro país, en la tierra de Jesús y en el mundo entero. La paz entre las religiones del mundo. La paz entre las tres religiones que creen en el único Dios y creen en el Dios de Abraham. Que el Espíritu siembre la paz en nuestros corazones!

(Canto)

1ra Estación:

Jesus is condemned to death: So Pilate released Barabbas for them: and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. (Mt 27:26)

Jésus est condamné a mort: Il leur relacha donc Barabbas; quant a Jesus, il le fit flagellar, et le leur livra pour qu'il soit crucifié. (Mt 27,26)

Jesús es condenado a muerte: Pilato dejó en libertad a Barrabas; y a Jesús lo hizo azotar y lo entrego para que fuese crucificado (Mateo 27, 26)

Meditación

As for us, in our communities and our way of living, do we also tend to condemn and shun those who think differently? Who threatens our interests? The time has come for us to stand less with Pilate and more with Jesus.

Et nous, dans nos communautés et nos milieux de vie, ne sommes-nous pas portés à condamner, nous aussi ? À exclure ceux qui ne pensent pas comme nous, qui menacent nos intérêts, qui dérangent ? Le temps est venu de passer de Pilate à Jésus.

En cuanto a nosotros, en nuestras comunidades y en nuestra manera de vivir, ¿tendemos también a condenar y rechazar a los que piensan diferente? ¿A los que amenazan nuestros intereses? Ha llegado el momento de estar menos con Pilato, y más con Jesús.

We Sing / Chantons / Cantamos – Our Eyes are fixed on the Lord, pleading for his mercy, pleading for his mercy. (Psalm 123)

Oracion

Lord Jesus, we have sentenced you to die on a cross. Our acts of cowardice and our fears have had the final word. Have pity on us on this road of suffering and carry us to the Father who is our true justice.

Seigneur Jésus, nous t'avons condamné à mourir sur une croix. Nos lâchetés, nos peurs et nos reniements ont eu le dernier mot. Prends pitié de nous, toi qui t'engages maintenant sur ce chemin de souffrance. Porte-nous avec toi et conduis-nous vers le Père, lui qui demeure notre justice.

Señor Jesús, te han condenado a morir en una cruz. Nuestros actos de cobardía, nuestros miedos y nuestro repudio han tenido la última palabra. Ten piedad de nosotros así como tú recorriste este camino de sufrimiento. Llévanos contigo, y condúcenos al Padre quien sigue siendo nuestra verdadera justicia.

AMEN

2da Estación:

Jesus carries his cross:

So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called the Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. (Jn 19:17)

2ème station :

Jésus est chargé de sa croix « Jésus, portant lui-même sa croix, sortit en direction du lieu-dit : Le Crâne, ou Calvaire, en hébreu : Golgotha. » (Jean 19, 17)

Jesús carga con su cruz: Jesus salio cargando El mismo con la cruz, hacia un lugar llamado La Calavera, en hebreo Golgota.

Meditacion

As Christians, we all struggle, including in our faith life. For some of us, it is a struggle to believe. For others, it is a struggle with

a particular vice. For some, the struggle is to obey God's will speaking through the Church. No matter the source of these struggles, as disciples this is the reality we must face. The cross is an invitation to freedom. Jesus, carrying the cross, invites us to join him by carrying our cross

En tant que chrétiens la vie de tous les jours, y compris notre vie de foi, est une lutte de tous les instants. Certains d'entre nous peinons à croire, d'autres sont aux prises avec un mauvais penchant, alors que d'autres encore se rebiffent contre la volonté de Dieu telle qu'elle se fait connaître par la voix de l'Église. Peu importe la nature de nos obstinations, notre existence de disciple nous appelle à combattre. La croix est une invitation à devenir libre. Jésus, qui porte la croix, nous invite à se joindre à lui en portant notre propre croix.

Como cristianos, todos tenemos luchas en nuestra vida diaria, incluso en nuestra vida de fe. Para algunos de nosotros, es una lucha por creer. Para otros, es una lucha contra un vicio en particular. Para algunos, la lucha es obedecer la voluntad de Dios que habla a través de la Iglesia. Sin importar la fuente de estas luchas, como discípulos esta es la realidad que debemos enfrentar. La cruz es una invitación a la libertad. Jesús, llevando la cruz, nos invita a unirnos a él, llevando nuestra cruz.

We Sing / Chantons / Cantamos – I turn to you Lord in times of trouble, and you fill me with the joy of salvation (Psalm 32)

#### Oracion

Jesus, we come to you and give you our "Yes". We are sorry for all the times we have rejected the Cross, for rejecting your invitation to join you. In humility, we ask you to be the center of our life. Show us how to carry our cross, so we may live your freedom throughout our life

Jésus, nous venons à toi pour te dire Oui. Nous regrettons toutes les fois où nous nous sommes détournés de la Croix, rejeté l'invitation à se joindre à toi. En toute humilité nous te demandons de devenir le centre de notre vie et de nous montrer comment porter notre croix pour vivre ta liberté parallèlement à l'expérience même d'exister.

Jesús, venimos a ti y te damos nuestro "Sí". Nos disculpamos por todas las veces que hemos rechazado la Cruz, por rechazar tu invitación a unirnos a ti. Con humildad, te pedimos que seas el centro de nuestra vida. Muéstranos cómo llevar nuestra cruz. para que podamos vivir tu libertad a través de nuestra vida.

Amén

#### 3ra Estación:

Jesus falls the first time: The servant of the Lord has borne our infirmities and carried out our diseases. (Is 53:4)

Jésus tombe pour la première fois: « C'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. » (Isaïe 53, 4)

Jesús cae por primera vez: Soporto nuestros sufrimientos y cargo con nuestros dolores. (Isaías 53,4)

#### Meditación

When Jesus was led by the Spirit into the desert, he experienced

fasting and hunger. He was able to thwart the tempter by acknowledging that the true bread is God and his Word. As disciples of Jesus, there are times when we are led to believe our hunger is appeased by worldly bread alone. But time and time again, disillusionment follows in the wake of such false hopes. It reveals the direction we should take. We are not only to get up after we have fallen, but more importantly, to deepen our faith and keep watch with greater discernment.

Quand Jésus fut conduit au désert par l'Esprit Saint, il connut le jeûne et la faim. Il sut déjouer le tentateur en confirmant que sa vraie nourriture c'est Dieu et sa Parole. Comme disciples de Jésus, nous connaissons des expériences où nos faims nous apparaissent satisfaites par des nourritures passagères. Que de désillusions à l'occasion de ces espoirs masqués. Il ne s'agit pas seulement de se relever, mais surtout d'approfondir sa foi et de veiller avec plus de discernement.

Cuando Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, experimentó el ayuno y el hambre. Él fue capaz de frustrar al tentador al reconocer que el verdadero pan es Dios y su Palabra. Como discípulos de Jesús, hay momentos en los que se nos hace creer que nuestra hambre es apaciguada solo por el pan terrenal. Pero una y otra vez, la desilusión viene en seguida de las falsas esperanzas. Revela la dirección que debemos tomar. No estamos sólo para levantarnos después de haber caído, sino lo más importante, profundizar nuestra fe y vigilar con mayor discernimiento.

We Sing / Chantons / Cantamos – Turn to the Lord in your need, turn to the Lord in your need, turn to the Lord in your need and you will live. (Psalm 69)

#### Oracion

Lord Jesus, may your presence and your Word inspire our vigilance and prayer when the time comes to make choices and be steadfast.

Seigneur Jésus, que ta présence et ta parole deviennent notre vigilance et notre prière aux heures des choix et des continuités.

Señor Jesús, que tu presencia y tu palabra inspiren nuestra vigilia y oración cuando llegue el momento de tomar decisiones y ser firmes.

AMEN

#### 4to Estación:

Jesus meets his mother: And looking at those who sat around him, Jesus said, "Here are my mother and my brothers! Whoever does the will of God is my brother and sister and mother." (Mk 3:34-35)

Jésus rencontre sa mère: «En promenant son regard sur ceux qui étaient assis en rond autour de lui, Jésus dit : Voici ma mère et mes frères. Quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là m'est un frère et une sœur et une mère. » (Marc 3, 34-35)

Jesús se encuentra con su madre: Y mirando a los que estaban sentados alrededor de él, dijo: "Estos son mi madre y mis hermanos. El que haga la voluntad de mi Padre del cielo, ese es

mi hermano, mi hermana y mi madre.”

### Meditación

As Jesus is being led to the Place of the Skull, to his death, he catches a glimpse of his mother. As Mary watches the sufferings of her Son, their eyes meet. What thoughts must have flooded their minds? Yet in this moment now, the crowd separates mother and child. Although her motherly instinct is to save her child and give comfort, she can only watch.

Comme Jésus est conduit au lieu du Crâne pour être exécuté il entrevoit sa Mère. Marie contemple la torture de son Fils et leurs yeux se croisent. Quelles pensées ont bien pu l'assaillir alors? Pourtant, en ce moment, la foule se dresse entre la Mère et l'Enfant et bien que son instinct maternel l'incite à sauver son enfant et soulager sa souffrance, elle ne peut qu'être témoin.

Mientras Jesús está siendo llevado al Lugar de la Calavera, para su muerte, Él vislumbra a su madre. Mientras María mira el sufrimiento de su Hijo, sus ojos se encuentran. ¿Qué pensamientos deben haber inundado sus mentes? Sin embargo, en ese mismo momento, la multitud separa a la madre y el hijo. A pesar de que su instinto maternal es salvar a su hijo y darle consuelo, ella sólo puede mirar.

Hail Mary in silence / Avé Maria en silence / Dios te salve María, cantamos

### Oracion

We thank you, Jesus for enduring such intense suffering. We thank you for meeting your mother in her great anguish, all for the love of us.

Nous te remercions Jésus d'avoir enduré une telle souffrance. Nous te remercions pour cette ultime rencontre avec ta Mère affligée d'une indicible angoisse, pour l'amour de l'humanité.

Te damos gracias, Jesús, por soportar tan intenso sufrimiento. Te damos gracias por reunirte con tu madre en su gran angustia, todo por amor a nosotros.

AMEN

### 5ta Estación:

Simon of Cyrene helps Jesus carry his cross

As they led Jesus away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and make him carry it behind Jesus. (Lk 23:26)

Simon de Cyrene aide Jésus a porter sa croix:

« Pendant qu'ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. » (Luc 23, 26)

Simón de Cirene ayuda a Jesús a cargar la cruz: Cuando llevaban a Jesús al Calvario tomaron a un tal Simón de Cirene que volvía del campo y le forzaron a cargar con la cruz de Jesús. (Lucas 23,26)

### Meditación

On the way to Golgotha, a great number of people followed Jesus, but Simon of Cyrene was not one of them. The Gospels mention that Simon was coming from the country. We who call

ourselves followers of Jesus must constantly be aware that to follow Jesus is to live according to his commandments. Our love for our neighbors is genuine if we are helping them carry their crosses.

Sur le chemin du Golgotha, il y a foule à la suite de Jésus; cependant, Simon de Cyrène n'était pas parmi tous ces gens. Les Évangiles nous disent que Simon arrivait de la champagne. Nous qui nous voulons des disciples de Jésus devons avoir constamment conscience que suivre Jésus c'est vivre selon ses commandements. Notre amour pour les autres est véritable si nous les aidons à porter leurs croix.

En el camino hacia el Gólgota, un gran número de gente seguía a Jesús, pero Simón de Cirene no era uno de ellos. Los Evangelios mencionan que Simón fue traído de la región. Nosotros quienes nos llamamos seguidores de Jesús debemos estar siempre conscientes que seguir a Jesús es vivir de acuerdo a sus mandamientos. Nuestro amor por el prójimo es auténtico si los ayudamos a cargar sus propias cruces.

We Sing / Chantons / Cantamos – Our help is from the Lord who made heaven and earth. (Psalm 121)

### Oracion

Jesus, we are bent under the burdens of our own crosses and may not see the unbearable sufferings of others around us. Give us the courage and strength to be of help to those whose needs are greater than ours.

Jésus, nous ployons sous le joug de notre croix et nous risquons de ne pas voir la souffrance insupportable de personnes tout pres. Nous te supplions de nous accorder ce courage et cette force de porter secours a ceux dont les besoins sont plus grands que les nôtres.

Jesús, estamos inclinados bajo el peso de nuestras propias cruces y no podemos ver los insoportables sufrimientos de los demás a nuestro alrededor. Danos el valor y la fuerza para ser ayuda para aquellos cuyas necesidades son mayores que las nuestras.

AMEN

### 6ta Estación:

Veronica wipes the face of Jesus: "He had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account." (Isaiah 53.2-3)

Véronique essuie la face de Jésus: « Il était sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits; objet de mépris, abandonné des hommes, homme de douleur, familier de la souffrance, comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé, nous n'en faisons aucun cas. » (Isaïe 53, 2-3) «

Verónica limpia el rostro de Jesús: "No tenía presencia ni belleza que atrajera nuestras miradas ni aspect que nos cautivaste.

Despreciado y evitado de la gente un hombre habituado a sufrir, curtido en el dolor...” (Isaías 53, 2-3)

#### Meditación

Veronica, by wiping the face of the suffering Christ, shows great courage. Her deed is an act of solidarity. To live with Christ is to have courage and wisdom to do the right things every day. Even if the crowd around us thinks differently and humanly speaking it seems risky. We are called to respond courageously now. The opportunity to do what is right may not come again.

Véronique qui essuie la face du Christ souffrant montre un grand courage. Son geste n'est pas anodin, mais une démonstration très concrète et parlante de solidarité. Vivre avec le Christ c'est avoir le courage et la sagesse de faire le bien chaque jour. Même si la foule autour de nous pense différemment et qu'il semble qu'humainement parlant le risque soit trop grand, agissons bravement puisque l'invitation à faire le bien nous interpelle que l'espace d'un instant.

Verónica, al limpiar el rostro sufriente de Cristo, demuestra una gran valentía. Su acción es una obra de solidaridad. Vivir con Cristo es tener valentía y sabiduría para hacer lo correcto cada día. Incluso si la multitud que nos rodea piensa diferente y humanamente hablando eso parece peligroso. Estamos llamados a responder valientemente ahora. La oportunidad de hacer lo correcto puede no presentarse otra vez.

We Sing / Chantons / Cantamos – Teach me your ways, O Lord. (Psalm 25)

#### Oracion

Jesus, in your great humility you allowed Veronica to wipe your face. Keep our eyes open that we may see your image in the face of every person we meet. Help us live our lives righteously, so that we will not have to hide our faces in your presence.

Jésus, dans ta grande humilité, tu as permis à Véronique d'essuyer ta face. Nous te prions de garder nos yeux ouverts pour que nous puissions contempler ton image dans le visage de chaque personne que nous rencontrons. Aide-nous à vivre dans la droiture pour que nous n'ayons pas à cacher notre visage en ta présence.

Jesús, en tu gran humildad tu permitiste que Verónica te limpiara el rostro. Mantén nuestros ojos abiertos para que podamos ver tu imagen en el rostro de las personas que nos encontremos. Ayúdanos a vivir nuestras vidas correctamente, que no tengamos que esconder nuestros rostros ante tu presencia.

AMEN

#### 7ma. Estación:

Jesus falls the second time: "He was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed." (Isaiah 53.5)

« Or, c'est à cause de nos fautes qu'il a été transpercé, c'est par nos péchés qu'il a été broyé. Le châtement qui nous obtient la paix est tombé sur lui, et c'est par ses blessures que nous

sommes guéris. » (Isaïe 53, 5)

Jesús cae por segunda vez: "Fue traspasado por nuestras rebellones, triturado por nuestros crímenes. Sobre él descargó el castigo que nos sana y con sus cicatrices nos hemos sanado." (Isaías 53, 5)

#### Meditación

In the desert, Jesus rejected any power that could come through falsehood. In many of our trials as Christians, we are seduced by appearances and entrapped by false idols. Our failures speak eloquently of our bad judgment. Our offences show how entangled we are in snares of our own making.

Au désert Jésus s'est refusé à considérer tout pouvoir qui serait vécu dans la fausseté. Dans plusieurs de nos épreuves comme chrétiens, il y a la séduction des apparences et le piège des idoles. Nos fautes parlent à voix haute de nos jugements faussés. Nos crimes évoquent les pièges de nos intentions.

En el desierto, Jesús rechazó cualquier poder que podría venir de la mentira. En muchas de nuestras pruebas como cristianos, somos seducidos por las apariencias y atrapados por los falsos ídolos. Nuestros fracasos muestran con elocuencia nuestro mal juicio. Nuestros delitos muestran cómo estamos enredados en trampas o en nuestras propias decisiones.

We Sing / Chantons / Cantamos – They who do justice will live in the presence of the Lord (Psalm 15)

#### Oracion

Lord Jesus, the idols of our time entice us. May we be led to true adoration and worship through your faith in the Father and your trust in his will.

Seigneur Jésus, nous connaissons les attraits des idoles du temps. Que ton choix du Père et de sa volonté devienne notre adoration et notre louange.

Señor Jesús, los ídolos de nuestros tiempos nos seducen. Que seamos llevados a la verdadera adoración y culto a través de tu fe en el Padre y tu confianza en su voluntad.

AMEN

#### 8ava. Estación:

Jesus meets the daughters of Jerusalem: "Blessed are the merciful, for they will receive mercy." (Matthew 5.7)

Jésus croise les femmes de Jérusalem: « Heureux les miséricordieux: ils obtiendront miséricorde. » (Mathieu 5, 7)

Jesús se encuentra con las hijas de Israel: "Felices los misericordiosos, porque serán tratados con misericordia." (Mateo 5,7)

#### Meditación

These daughters of Jerusalem were perhaps friends or even disciples of Jesus. Now he was to die. This death would take from them the person they most cherished. However, more

than ever, Jesus now offers them hope. His journey is one that means giving his life to others out of love, love for you and me.

Ces filles de Jérusalem, des amies et peut-être parmi elles des disciples. Et maintenant celui qui avait fait tant de bien devait mourir. Cette mort, qui leurs arrachait l'être qu'elles chérissaient. Et pourtant Jésus est alors plus que jamais porteur d'espoir. Jésus poursuit sa marche pour déposer sa vie par amour pour vous et moi.

Estas hijas de Jerusalén fueron tal vez amigas o incluso discípulas de Jesús. Ahora Él iba a morir. Esta muerte tomaría de ellos a la persona que ellos más apreciaban. Sin embargo, ahora más que nunca, Jesús les ofrece esperanza. Su recorrido lo que significa es dar su vida a otros por amor, amor por ti y por mí.

We Sing / Chantons / Cantamos – Blessed the people the Lord has chosen to be his own. (Psalm 33)

#### Oracion

We thank you, Jesus, for taking this suffering upon yourself, and giving hope to these women and to each of us. All of this for love of us.

Nous te remercions Jésus de prendre sur toi cette souffrance et pour l'espoir donné à ces femmes et à moi. Par amour pour nous tous.

Te damos gracias Jesús por tomar este sufrimiento para ti mismo, y dar esperanza a estas mujeres y a cada uno de nosotros. Todo eso por amor a nosotros.

AMEN

#### 9na. Estación:

Jesus falls the third time: "All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all." (Isaiah 53.6)

Jésus tombe pour la troisième fois: « Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. » (Isaïe 53, 6)

Jesús cae por tercera vez: "Todos errábamos como ovejas, cada uno por su lado, y el Señor cargo sobre él todos nuestros crímenes." (Isaías 53, 6)

#### Meditación

We are called to be children of God, living as brothers and sisters, humble and simple. We can have faith, and we can change, despite all our contradictions, doubts and obstinacy. All we need do is be faithful and obedient to the Gospel, individually and as a community. This is the gift we are invited to accept, again and again.

Être des enfants de Dieu et vivre en frères et sœurs humbles et pauvres nous sont proposés. La foi et la conversion sont possibles à travers nos contradictions, nos doutes et nos refus. La fidélité et l'obéissance évangéliques et communautaires ne peuvent être que reçues et toujours à recommencer.

Somos llamados a ser hijos de Dios, viviendo como hermanos y

hermanas, en humildad y sencillez. Podemos tener fe, y podemos cambiar, a pesar de todas nuestras contradicciones, dudas y obstinación. Todo lo que tenemos que hacer es ser fieles y obedientes al Evangelio, individualmente y en comunidad. Este es el don que estamos invitados a aceptar, una y otra vez.

We Sing / Chantons / Cantamos – Lord Jesus Christ, son of God, have mercy on me, a sinner.

#### Oracion

Lord Jesus, may your absolute trust in the goodness and presence of the Father give us light and courage.

Seigneur Jésus, que ta confiance absolue dans la bonté et l'agir du Père soit notre lumière et notre courage.

Señor Jesús, que tu absoluta confianza en la bondad y presencia del Padre nos den luz y valentía.

AMEN

#### 10ma. Estación:

Jesus is stripped of his garments: "When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. So they said to one another, 'Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.'" (John 19.23-24)

Jésus est dépouillé de ses vêtements: « Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits; ils en firent quatre parts, une pour chacun. Restait la tunique; c'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas. Alors ils se dirent entre eux: Ne la déchirons pas, tirons au sort celui qui l'aura. » (Jean 19, 23-24)

Jesús es despojado de sus vestiduras: "Después que los soldados crucificaron a Jesús, tomaron su ropa y la dividieron en cuatro partes, una por cada soldado; tomaron también la túnica. Era una túnica sin costuras de una pieza. Así que se dijeron: no la rasguemos, vamos a sortearla para ver a quien le toca." (Juan 19, 23-24)

#### Meditación

After draping a purple cloak over his shoulders, the soldiers take away Jesus' last visible sign of human dignity. He became like a beast led to the slaughter house; a poor, homeless person who has lost all sense of identity and must beg for recognition. Today Jesus says to us: I was naked, and you clothed me. I was unrecognizable, and you received me as one of your own. I hungered and thirsted to be part of your community, and you welcomed me among you.

Après lui avoir mis sur les épaules un manteau de pourpre, les soldats privent maintenant Jésus du dernier signe extérieur de sa dignité. Le voici semblable à une bête qu'on mène à l'abattoir; semblable au sans-abri, au pauvre qui a perdu son identité, obligé de mendier le pain de la reconnaissance. C'est à nous que Jésus dit aujourd'hui : J'étais nu et vous m'avez vêtu. J'étais méconnaissable et vous m'avez reçu comme l'un des vôtres. J'avais faim et soif d'appartenir à une communauté et vous

m'avez accueilli.

Después de cubrir con un manto púrpura sus hombros, los soldados se llevan el último signo visible de la dignidad humana de Jesús. Él se convierte como una bestia que es llevada al lugar de la matanza: un pobre, sin hogar, una persona que ha perdido todo sentido de identidad y debe mendigar para ser reconocido. Hoy Jesús nos dice: estaba desnudo y me vestiste. Estaba irreconocible, y me recibiste como uno de los tuyos. Tuve hambre y sed de ser parte de su comunidad y me acogieron entre ustedes.

We Sing / Chantons / Cantamos – Be still and know that I am God (Psalm 46)

#### Oracion

Father, make us a community of disciples with generous hearts. Help us, through your Son, to eliminate the illusions and walls that prevent men and women from regaining their true dignity.

Nous t'en prions, Père, fais de nous une communauté de disciples aux cœurs généreux, capables comme ton Fils de franchir le mur des apparences pour mieux nous approcher de celles et ceux qui ont besoin de retrouver leur dignité.

Padre, haznos una comunidad de discípulos con corazones generosos. Ayúdanos, a través de tu hijo, a eliminar las ilusiones y las paredes que impiden a los hombres y las mujeres recuperar su verdadera dignidad.

AMEN

#### 11ra. Estación

Jesus is nailed to the cross: "And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him." (Mark 15.23-24)

Jésus est cloué à la croix: « Ils lui offraient du vin aromatisé de myrrhe; mais il n'en prit pas. Alors ils le crucifient. » (Marc 15, 23-24)

Jesús es clavado en la cruz: "Había ahí un jarro lleno de vino agrio, pusieron en una caña una esponja llena de esa bebida y la acercaron a sus labios, y lo crucificaron." (Marcos 15, 23-24)



#### Meditación

Jesus is fastened to the cross. Together with so many generations of disciples before us, we try not to see all the suffering. In you, the Crucified, we find the strength to confess our sins, the joy of being forgiven, and the strength to pardon those who have done us harm.

Voici Jésus attaché à la croix. Comme bien des générations de disciples qui nous ont précédés, nous peinons à le regarder souffrir. En toi, le Crucifié, nous trouvons la force de confesser nos péchés et la joie d'être pardonnés, la force même de pardonner à quiconque nous a blessés.

Jesús es sujetado a la cruz. Junto con tantas generaciones de discípulos que se han entregado a su misión, nosotros tratamos de no ver todo el sufrimiento. En Ti, Jesús Crucificado, encontramos la fuerza para confesar nuestros pecados, la alegría de ser perdonados, y la fuerza para perdonar a quienes nos han hecho daño.

We Sing / Chantons / Cantamos – And I will raise you up! And I will raise you up! And I will raise you up on the last day.

#### Oracion

Father, assist us as we strive to free ourselves from vain pursuits and false attachments. Let your forgiveness descend upon us, so that we may resolutely follow the road of freedom that your Son has opened up for us through his obedience, even to death on the Cross.

Père, assiste-nous quand nous travaillons à nous libérer de nos vains attachements. Que descende sur nous ta miséricorde afin que nous puissions suivre résolument les chemins de liberté que ton Fils a ouverts en se faisant obéissant jusqu'à la Croix.

Padre, ayúdanos mientras nos esforzamos para liberarnos de búsquedas vanas y accesorios falsos. Que tu perdón descienda sobre nosotros, de modo que con resolución podamos seguir el camino de libertad que tu Hijo ha abierto para nosotros con su obediencia, aún a morir en la Cruz.

AMEN

#### 12da. Estación:

Jesus dies on the cross: "It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, 'Father, into your hands I commend my spirit.' Having said this, he breathed his last." (Luke 23.44-46)

Jésus meurt sur la croix: « Il était déjà presque midi; l'obscurité se fit dans tout le pays jusqu'à trois heures, car le soleil s'était caché. Le rideau du Temple se déchira par le milieu. Alors, Jésus poussa un grand cri: Père, entre tes mains je remets mon esprit. Et après avoir dit cela, il expira. » (Luc 23, 44-46)

Jesús muere en la cruz: Desde el mediodía las tres de la tarde, toda la tierra quedó en oscuridad. El sol dejó de brillar, y el velo del templo se rasgó por la mitad. Jesús grito con fuerza y dijo: "Dios mío, Dios mío ¿Porqué me has abandonado? "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu" (Lucas 23, 44-46)

## Meditación

Jesus experienced the silence of God that afflicts so many disciples when they suffer tremendous trials or face the hour of death. Jesus' victory is our own. It is the victory of being able to say in one breath: "My God, why have you forsaken me?" and "Father, into your hands I commend my spirit." Even when we feel abandoned, we are to hold onto God while also forgiving others as they reveal their inner hearts and the depths of their sin.

Jésus éprouve le silence de Dieu que vivent tant de disciples aux heures de l'épreuve et de la mort. La victoire de Jésus et la nôtre, c'est de pouvoir simultanément dire: « Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » et « Père, entre tes mains, je remets mon esprit. » Les disciples apprennent avec Jésus à garder jusqu'au bout intacte et inviolée la communion mystérieuse qui nous unit au Père: tenir à Dieu dans cet abandon, pardonner aux hommes à l'instant où ils révèlent le fond de leur cœur et la profondeur de leur péché.

Jesús experimentó el silencio de Dios que aflige a tantos discípulos cuando sufren pruebas enormes o se enfrentan a la hora de la muerte. La victoria de Jesús es propiamente nuestra. Es la victoria de ser capaz de decir en un solo aliento: "Mi Dios, ¿por qué me has abandonado?" y "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu". Incluso cuando nos sentimos abandonados, vamos a sostenernos en Dios, al mismo tiempo que perdonamos a los demás, ya que revelan el interior de nuestros corazones y las profundidades de nuestros pecados.

We Sing / Chantons / Cantamos – Leave it to the Lord and wait for him. (Psalm 37)

## Oracion

Father, by receiving the dying breath of your Son, you already bless the offering of our death and our life. Help us to know you in truth and to discover our true selves.

Ô Père, en recevant le souffle de ton Fils, tu bénis déjà l'offrande de notre mort et de notre vie, tu nous donnes de Te connaître en vérité et de nous découvrir réellement.

Padre, al recibir el aliento de muerte de tu Hijo, bendijiste la ofrenda de nuestra muerte y nuestra vida. Ayúdanos a conocerte en la verdad y a descubrimos a nosotros mismos.

AMEN

### 13ra. Estación:

Jesus is removed from the cross: "After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus though a secret one because of his fear of the Jewish authorities, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body." (John 19.38)

Jésus est détaché de la croix: « Joseph d'Arimathe, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus. » (Jean 19, 38)

Jesús es bajado de la cruz: "Cuando ya anochece Jose de Arimatea fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesus. Pilato

ordeno que se lo dieran. Y José tomo el cuerpo..." (Juan 19,38)

## Meditación

It is painful to imagine ourselves at this moment, watching Jesus' dead body being removed from the cross. The cross is triumphant. It is the path of our salvation. Why then is Jesus dead? He died to open up for us the gates of an abundant life, today and for all eternity! We have been made aware how our sins, our deliberate choices against God's will, lead us to separation and distance from God.

Il nous est combien pénible de nous transporter dans cette scène, de voir le corps du Christ descendu de la croix. La croix est triomphante, la croix est le chemin de notre salut... Alors pourquoi Jésus est-il mort? Il est mort pour nous donner l'occasion d'une vie abondante, aujourd'hui, et pour toute l'éternité! Notre péché, nos oppositions délibérées à la volonté de Dieu nous font prendre pleinement conscience de notre séparation de Dieu et de toute la distance entre Lui et nous.

Es doloroso imaginarnos este momento, mirando el cuerpo muerto de Jesús siendo retirado de la cruz. La cruz es triunfante. Es el camino de nuestra salvación. ¿Por qué entonces Jesús está muerto? Él murió para abrirnos las puertas de una vida abundante, ¡hoy y para toda la eternidad! Se nos ha hecho conscientes de cómo nuestros pecados, nuestras elecciones deliberadas contra la voluntad de Dios, nos llevan a la separación y alejamiento de Dios

We Sing / Chantons / Cantamos – Lord when your glory appears my joy will be full. (Psalm 17)

## Oracion

Jesus, we want to know you more We believe in your plan for us. We believe in your love for us. Jesus, help us to know you more, and teach us how to follow you every day.

Jésus, nous voulons mieux te connaître. Nous croyons en ton amour pour nous. Jésus, nous te prions de nous permettre de mieux te connaître et de savoir se mettre à ta suite chaque jour.

Jesús, queremos conocerte más. Creemos en tu plan para nosotros. Creemos en tu amor por nosotros. Jesús, ayúdanos a conocerte más, y enséñanos como seguirte cada día.

AMEN

### 14ta. Estación:

Jesus is laid in the tomb: "Now there was a garden in the place where Jesus was crucified, and in the garden, there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they lead Jesus there." (John 19.41-42)

Jésus est mis au tombeau: « Près du lieu où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf dans lequel on n'avait encore mis personne. Comme le sabbat des Juifs allait commencer, et que ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus. » (Jean 19, 41-42)

Jesús es sepultado: "En el lugar donde había sido crucificado había un huerto y en el un sepulcro nuevo, en el que nadie había sido sepultado. Como era la víspera de la fiesta judía y como el sepulcro estaba cerca, colocaron allí a Jesús." (Juan 41-42)

#### Meditación

The end of the road: a dark tomb dug into the forgetfulness of the earth. The grain of wheat is dead, buried, hidden from our eyes. Throughout the world, the Church has experienced suffering and darkness. God is at work in the night of the earth and of our lives; he will make all things new again. Do we believe this?

Voici le terme du chemin: un tombeau obscur creusé dans la terre de l'oubli. Le grain de blé est mort, enterré, caché à nos yeux. Partout dans le monde, l'Église éprouve de la souffrance et des ténèbres. Dieu travaille dans la nuit de la terre et de nos vies: il fera toutes choses nouvelles. Le croyons-nous?

El final del camino: una oscura tumba excavada en el olvido de la tierra. El grano de trigo está muerto, enterrado, oculto a nuestros ojos. En todo el mundo, la Iglesia ha experimentado el sufrimiento y la oscuridad. Dios está trabajando en la noche de la tierra y de nuestras vidas; Él hará nuevas todas las cosas otra vez. ¿Creemos esto?

We Sing / Chantons / Cantamos – Jesus remember me when you come into your kingdom.

#### Oracion

O Lord Jesus, where have you gone, God of the promise? Where do we stand, we who gave you so little thought and support? Now is the hour of darkness, the moment of silence and absence. Lord, keep alive the flame of faith in us, while we stand watch and await the light of your dawn.

Ô Seigneur Jésus, où es-tu, toi le Dieu de la promesse? Et où sommes-nous, nous qui t'avons si peu soutenu et compris? C'est l'heure des ténèbres, du silence et de l'absence. Seigneur, garde vivante en nous la flamme de la foi, alors que nous veillons et attendons la lumière de ton lever.

Oh Señor Jesús, ¿dónde has ido, Dios de la promesa? ¿Dónde estamos, los que te dimos tan poco pensamiento y apoyo? Ahora es la hora de la oscuridad, el silencio y la ausencia. Señor, manten viva la llama de la fe en nosotros, mientras nos encontramos a la espera del reloj y a la luz de tu abajo.

#### CONCLUSIÓN

Lord of heaven and earth, Creator of the one human family, we pray for the followers of all religions. May they seek your will in prayer and purity of heart; may they adore you and worship your holy name. Lead them to find in you the strength to overcome fear and distrust, to grow in friendship, and to live together in harmony. Merciful Father, may all believers find the courage to forgive one another, so that the wounds of the past may be healed, and no longer be an excuse for further sufferings in the present. May all be inspired to oneness of heart and mind, working for a world that will be a true home for all its peoples!

(\* Pope John Paul II, during his visit to the Golan Heights, Syria, 7 May 2001)

Seigneur du ciel et de la terre, Créateur de l'unique famille humaine, nous te prions pour les croyants de toutes religions. Qu'ils cherchent ta volonté dans la prière et dans la pureté du cœur; qu'ils te rendent hommage et qu'ils adorent ton saint nom. Conduis-les à trouver en toi la force de v. . Père de miséricorde, que tous les croyants trouvent le courage de se pardonner les uns les autres, afin que les blessures du passé soient guéries, et qu'elles ne soient pas un prétexte à d'autres souffrances dans le présent. Que tous, dans l'unité d'un même cœur et d'un même esprit, bâtissent un monde qui soit une vraie maison pour tous les peuples.

(\* Pape Jean-Paul II, à l'occasion d'une visite sur les Hauteurs du Golan en Syrie, le 7 mai 2001)

Señor del cielo y de la tierra..., Creador de la única familia humana, te pedimos por los seguidores de todas las religiones. Que puedan buscar tu voluntad en la oración y la pureza de corazón; Que te adoren y veneren tu santo nombre. Condúcelos a encontrar en ti la fuerza para superar el miedo y la desconfianza, para crecer en la amistad, y vivir juntos en armonía. Padre Misericordioso, que todos los creyentes puedan encontrar el valor para perdonarse unos a otros, para que las heridas del pasado puedan ser curadas, y ya no sean una excusa para fomentar el sufrimiento en el presente. Que todos puedan ser inspirados a la unidad de corazón y mente, trabajando para un mundo que sea un verdadero hogar para todos sus pueblos!

(Papa Juan Pablo II – en la ocasión de su visita a Siria, Mayo 2001)

-Peace to all! Paix sur vous! ¡La paz esté con ustedes!

P:/ May Almighty God bless us, the Father, the Son and the Holy Spirit.

Que Dieu Tout Puissant vous bénisse et vous garde le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Que Dios nos bendiga en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo.

R:/ Amen

(Adapted from the Catholic Conference of Canadian Bishops ©Concacan Inc., 2013)

